

林语堂著译及其研究 资料系年目录

厦门大学图书馆 朱立文编

一九九五年八月

编 者 的 话

我国现代作家、国际文坛名人林语堂于1895年10月10日出生，1976年3月25日病逝。他一生从事写作著译甚丰，体裁多样，有文学作品小说散文、小品文，也有评论、传记，以及词典等。他用英文写作长篇小说和英译古典文学、哲文独具一格，向国外推介中华文化，有的被译成多种文字直至多次再版。据不完全统计，林语堂先生有中文著作81种107版本（其中译著6种、70年代经他人编选结集居多）、英文著作56种（含英译14种）223版本（含再版23种、汉译135种、日译9种）；发表中文文章483篇、译文英文35篇。林语堂先生译著受到人们的重视并开展对其研究，已出版研究著作9种，发表文章372篇。现特编本目录供作进一步研究参考。

本目录内容包括三大部分：第一部分，林语堂著作，含中文、英文、翻译著作。翻译著作包括英译汉、汉译英和汉英对照。第二部分，林语堂文章，总计518篇（其中译文、英文35篇）。依发表时间分：20年代76篇、30年代286篇、40、50年代18篇，60年代120篇、70年代18篇。第三部分，林语堂研究资料，包括著作9种；文章资料372篇（其中译文、英文9篇），含20～60年代116篇、70年代146篇、80年代以来110篇。各部分均按出版发表时间依序排列，译文列后。

本目录著录格式及其符号：

书名／责任者。——出版地：出版者，出版年．月（厦大馆藏书号）

文章篇名／责任者／报刊名。——发表年．月．日（版次）或．卷（期）出版日期

本目录资料来自厦门大学图书馆馆藏，同时参照了由郭碧娥、杨美丽编辑，台湾台北市立图书馆发行的《林语堂先生书目资料汇编》，但由于编者的水平与掌握资料所限，必有讹误与漏漏，近世世证均正。

朱立文

（厦门大学图书馆）

一九九五·八·

一、林语堂著作

(一) 中文著作

- 1、汉字末笔索引法。——上海：商务印书馆(版年不详)(029.2/440)
- 2、翦拂集。——上海：北新书局，1928.12初版(817/440.28)；上海：上海书店(复印本)，1983.12(I266/283.1)；北京：人民文学出版社，1988
- 3、开明英文读本三册(初中用)。——上海：开明书店，1930初版；1937修订版；又台湾开明书店版
- 4、英文文学读本二册。——上海：开明书店，1930初版
- 5、语言学论丛。——上海：开明书店，1933.5初级(412/440.9)；台北：文星书店，1967年影印初级；上海：上海书店(影印本)，1989.10(民国丛书第一编51，Z121.7/662—1:51)
- 6、欧风美语。——上海：人间书店，1933
- 7、大荒集。——上海：生活书店(铅印本)，1934.4初版(812.9/440.1、812.9/440.13)；香港：世界文摘出版社，1954；台北：志文出版社，1966
- 8、我的话(上册)：行素集。——上海：时代书局，1934；1948.11重排初版(论语丛书，I266/283.12:1)
- 9、开明英文讲义(三册)。——开明书店，1935初版
- 10、我的话(下册)：披荆集。——上海：时代书局，1936；香港：光华出版社，1941；香港：世界文摘出版社，1954；台北：西北出版社，1978
- 11、语堂幽默文选。——上海：万象书屋，1936(817/440.6)
- 12、现代幽默文选。——上海：文化励进社，1939.4初版(817/440.27)
- 13、俚语集。——上海：朔风书店，1940
- 14、第一流。——上海：地球出版社，1941
- 15、有不为斋文集。——上海：人文书店，1941(817/440.24)；香港：世界文摘出版社，1954；台北：志文出版社(大体据人文书店版辑，书名：我的话)，1966
- 16、语堂文存(第一册)。——上海：林氏出版社，1941初版
- 17、林语堂代表作。——上海：三通书局，1941
- 18、进行集。——上海：西风社，1941.6初版(817/440.25)
- 19、雅人雅事(合著)。——上海：一流书店，1941.11初版(817/440.22)；上海：文化社版(817/440.221)
- 20、月亮与臭虫。——桂林：中流书店，1944.3初版

- 21、林语堂杰作选(巴雷编选)。——上海:新象书店, 1947年初版
- 22、文人画像(合著)。——上海:金屋书店, 1947.3初版; 上海晨光出版公司, 1949. 3
(K825.6/283)
- 23、林语堂选集(沈沉、叶忘尤编选)。——上海:万象书屋初版; 中央书店新一版, 1947
- 24、林语堂散文集。——香港:世界文摘出版社, 1954
- 25、开明英文讲义三册(与林幽合编)。——台北:开明书店, 1955.3一版; 1976.2三版;
1977.4五版(G634.41/283.1-3)
- 26、林语堂思想与生活。——香港文艺出版社, 1955; (一得编)香港:新文化出版社,
1955; 台北:兰溪出版社, 1977; 台北:德华出版社, 1982.2; 书名: 思想与生
活。——台南:文国书局, 1982.4(I207.6/283)
- 27、无所不谈一集。——台北:文星书局, 1965
- 28、林语堂。——台北:文星书局, 1966; 华欣文化事业中心, 1979.3
- 29、新开明语堂英文读本(六册, 初中用)。——台北:开明书店, 1967
- 30、平心论高鹗。——台北:文星书局, 1966
- 31、无所不谈二集。——台北:文星书局, 1967
- 32、林语堂选集(十册)。——台北:读书出版社, 1969初版
- 33、当代汉英词典。——美国:MC-Graw-Hill与香港中文大学词典部, 1972(H316/L735、
H316/283)
- 34、无所不谈合集。——台北:开明书局, 1973.10初级; 1974再版; 1975.3三版(I266/283)
- 35、一夕话。——台北:德华出版社, 1976
- 36、鲁迅之死。——台北:德华出版社, 1976
- 37、金圣叹之生理学。——台北:德华出版社, 1976
- 38、红楼梦人名索引。——台北:华冈出版社, 1976
- 39、林语堂文集(四册)。——台北:开明书店, 1978初版
- 40、有不为斋随笔。——台北:德华出版社, 1978
- 41、爱狗与鸟。——台北:伟文图书公司, 1979
- 42、英文文法大全。——香港:外语学习社, 1980.9(H315/283)
- 43、林语堂幽默纵横集。——台南:西北出版社, 1980
- 44、无所不谈。——台南:西北出版社, 1980
- 45、谈修养。——台北:金兰文化出版社, 1981
- 46、幽默与东西方文学:第卅七届国际笔会论文集。——台中:光启出版社, 1984

- 47、散文欣赏。——台南：综合出版社，1985
- 48、林语堂经典名著(35卷)。——台北：金兰文化出版社，1986
- 49、英汉对照百科图解词典。——九龙：大观出版社，1986
- 50、文人剪影(合著)。——重庆：重庆人民出版社，1986.11(K825.4/283)
- 51、林语堂散文选集(纪秀荣编)。——天津：百花文艺出版社，1987.7(I266/283.11)
- 52、文人笔下的文人(林语堂、郑振铎等著，秦人路、孙玉蓉选编)。——长沙：岳麓书社，1987.11(K825.6/283.2)
- 53、我的话。——上海：上海书店，1987
- 54、中国人。——杭州：浙江人民出版社，1988
- 55、人生的盛宴。——长沙：湖南文艺出版社，1988.6(I266/283.13)
- 56、林语堂选集(上、下册)(万平近编)。——福州：海峡文艺出版社，1988.3(I217.2/283)
- 57、林语堂书评序跋集(季维龙、黄保定选编)。——长沙：岳麓书社，1988.12(G256.4/283)
- 58、谁最会享受人生(致新编)。——武汉：湖北人民出版社，1989.5(I266/283.22)
- 59、林语堂论中西文化(万平近编)。——上海：上海社会科学院出版社，1989.6(K103/116)
- 60、林语堂代表作(施建伟编)。——郑州：河南人民出版社，1990.1——中国现当代著名作家文库/郝世峰、于发先主编(I216.2/283)
- 61、林语堂文选(上、下册)(张明高、范桥编)。——北京：中国广播电视出版社，1990.8(I266/283.14)
- 62、幽默人生：林语堂小品(何乃安编)。——广州：花城出版社，1991.8(I266/283.16)
- 63、悠闲生活絮语(彭国梁选编)。——长沙：湖南文艺出版社，1991.8
- 64、林语堂作品选(一)：林语堂自传(刘志学主编)。——石家庄：河北人民出版社，1991第1版；1992.4第二次印(K825.6/283.11)
- 65、林语堂作品选(二~四)：林语堂散文(一~三)(刘志学主编)。——石家庄：河北人民出版社，1991.9(I266/283.19:1-3)
- 66、林语堂妙语录(峻华编)。——北京：中国广播电视出版社，1991.10。——中国现代文豪妙语录(I266/283.15)
- 67、林语堂美文精粹(余树森编)。——北京：作家出版社，1992.9(I266/283.21)
- 68、林语堂随笔幽默小品集。——杭州：浙江文艺出版社，1992
- 69、林语堂智语(安平、林琪编)。——广西：漓江出版社，1992.6(I266/283.17)
- 70、林语堂人生哲语精选(梅青苹、竺燕选编)。——北京：中国广播电视出版社，1992.9(I266/283.24)

- 71、戴逸如漫画林语堂幽默金句(戴逸如漫画)。——上海:上海书店, 1992.10(I266/283.26)
- 72、林语堂文集:无所不谈。——海口:海南出版社, 1993.1(I266/283.25)
- 73、林语堂主编《人间世》小品精华(范嵩选订)。——北京:中国友谊出版公司, 1993.11(I266/283.28)
- 74、人生的归宿(抒忱编)。——海口:海南出版社, 1993.6。——桂冠散文系列2(I266/283.23)
- 75、林语堂作品精选(彰军编)。——桂林:广西师范大学出版社, 1994.6

(二)英文著作(译本未注文种均为汉译)

1. The Kaiming English Grammar(开明英文文法)。——上海:开明书店, 1930.8初版; 1947第10版; 1948.9第12版; 1949年第22版(425/L63); 台北:开明书店, 1954一版; 北京:外语教学与研究出版社, 1982.6(H314/283); 张沛霖译。——上海:开明书店, 1940; 1953年台一版; 日译本:山田和男译。——日本:文建书坊版, 1959
2. Letters of a Chinese Amazon and wartime(林语堂时事述译丛刊)。——上海:商务印书馆, 1930初版
3. Reading in Modern Journalistic Prose (现代新闻散文选)。——上海:商务印书馆, 1931初版
4. China's Own Critics(中国的自我批评), 1931 Repr of 1931 ed, Commentary by Ching-wei, Wang; Hyperion Press, Incorporated, 1986
5. My Country and My people(吾国与吾民) John Day, 1935; Regnal and Hitchcock New York, 1936 (951/L63); 美国:John Day, 1946; 台北:美亚出版公司, 1966台一版; 郑陀译。——上海:世界新闻出版社, 1938初版; 台北:林白出版社, 1977重排初版; 台北:远景出版公司, 1977重排初版; 台南:德华出版社, 1978重排初版; 黄嘉德译。——上海:西风社, 1936; 台北:中行书局, 1955翻印; 司马苍译。——书名:我们的国家与人民。——上海:世界名著出版社, 1938初版; 译者不详。——台北:天华出版社, 1979; 台北:大汉出版社, 1983; 北京:宝文堂书店, 1988.12(K203/283); 北京:中国戏剧出版社, 1990.7(k203/283.03)
6. The Little Critic: Essays, Satires and Sketiches on China (First Series, 1930~1932)(小评论·英文小品甲集)。——上海:商务印书馆, 1935初版; Repr. of 1936 ed., (Hyperion press, Incorporated, 1988)

7. The Little critic: Essays, Satires and sketches on China (Second series; 1933~1935)(小评论·英文小品乙集). ——上海:商务书馆, 1936初版; Repr. of 1939 ed., (Hyperion Press, Incorporated, 1988)
8. A History of the press and public opinion in China(中国新闻舆论史)上海:创发洋行, 1936初版
9. Confucius Saw Nancy and Essays about Nothing(子见南子及其他). ——上海:商务印书馆, 1936初版
10. 原著英文书名不详(中国与中国人) 丁镜心译. ——汉口:战时读物编译社, 1938
11. Wisdom of confucius (孔子的智慧) 美国:Random House, 1938; 罗潜士译. ——书名:孔子之学. ——上海:一流书店, 1941初版; 张振玉译. ——台北:德华出版社, 1982; 张明高、范桥编. ——书名:中国哲人的智慧, 卷一(据1938版). ——北京:中国广播电视出版社, 1991. 2(B22/283)
12. Moment in peking(京华烟云) John Day, 1938; 1939, Kely, wash, Ltd, Shang hai (F/L64); 美国:John Day, 1949版; 台北:美亚出版公司, 1975; 郑陀、应元杰译. ——上海:春秋社, 1941(815/440.3); 上海:光明书局, 1941; 1946新一版; 1948. 4新四版, 1-3卷(815/440.3); 香港:文达出版社, 1946-49; 台北:文光书店据春秋社版翻印, 1952; 台北:远景编辑部重排. ——远景出版公司, 1977; 张振玉译. ——台南:德华出版社, 1977; 上海:上海书店, 1989. 11(I246.5/283.19); 郁飞译. ——书名:瞬息京华. ——长沙:湖南文艺出版社, 1991. 12(I247.57/283); 白林译. ——书名:瞬息京华(节译本). ——北京:1940初版; 沈沉译. ——书名:瞬息京华(节译本). ——上海:1940初版; 越裔译. ——书名:瞬息京华(节译本). ——上海:世界文化出版社, 1940; 译者不详, 上海:春秋社, 1940(815/440.3); 台北:文光书店, 1952; 台南:慈晖出版社, 1976; 长春:时代文艺出版社, 1987; 日译本:藤原邦文节译. ——书名:北京历日. ——日本明窗社, 1940; 鹤田知也译. ——书名:北京之日. ——日本今日问题社, 1940; 小田岳夫、中村雅男、松本正雄合译. ——书名:北京好日. ——四季书房, 1940
13. The Importance of living(生活的艺术)1937美国:Jhon Day; 1948; 台北:美亚出版公司, 1979台一版; 越裔译. ——上海:世界文化出版社(上、下册)1940. 11(170.1/440)(全册)1947. 2再版; 台北:大中国图书公司, 大华书局, 1955; 永和:大方出版社, 1976重排; 台南:船坞书坊, 1986重排; 黄嘉德译. ——上海:西风社, 1941. 2初版; 香港:有不为斋, 1955新一版; 张振玉译. ——台北:德华出版社, 1979初版; 译者不详. ——台北:远景出版公司, 1976初版; 哈尔滨:北方文艺出版社, 1987;

- 合肥:安徽文艺出版社, 1988(B821/284); 上海:上海书店(影印本), 1990.12(民国丛书第2编, Z121.7/6622:65); 北京:中国戏剧出版社, 1991.6(B821/283.01); 海口:三环出版社, 1992.4(B821/283); 日译本。——阪本胜译。——书名:生活之发现。——日本:东京创元社, 1956
14. A leaf in the storm(风声鹤唳) A novel of war Swept China, New York, the John day Company, 1941 (895.13/L735); 美国:John Day, 1952; 台北:美亚出版公司, 1975; 徐诚斌译。——香港:海星图书社, 1945; 上海:林氏出版社, 1947.2 (I246.5/283); 宋碧云译。——台北:远景出版公司, 1976初版; 张振玉译。——台北:德华出版社, 1981初版; 上海:上海书店(影印本), 1989.10(I246.5/283.16); 梁守清、梁绿平译。——广州:花城出版社, 1991.8(I246.5/283.12); 译者不详。——西安:华岳文艺出版社, 1989; 日译本书名:暴风雨中的树叶(抗战期间)
15. With Love and Irony(讽颂集)1940初版 伦敦:William Heinemann, 蒋旗译。——上海:国华编译社, 1941初版; 唐纳校订, 1942.6桂林一版(817/440); 台北:志文出版社, 1971; 林俊千译。——书名:语堂随笔。——上海:人间出版社, 1941.2(817/440.20) 香港:励志社, 1954初版 秦贤次编。——台北:志文出版社, 1965初版; 陈自强译。——书名:爱与刺。——台南:德华出版社, 1976; 张振玉译。——书名:爱与刺。——台南:德华出版社, 1976; 尔凡译。——书名:爱与刺。——台北:信江出版社, 1976初版; 张华点评。——书名:爱与刺。——中国现代杂文点评。——西安:陕西人民出版社, 1991.7(I207.65/284); 译者不详。——书名:爱与刺。——上海:明日出版社1942.5(817/440.1); 台北:志文出版社, 1971
16. 原著英文书名不详(中国圣人) 沈沉译。——上海:朔风书店, 1941.6(817/440.21)
17. 原著英文书名不详(中国文化精神)朱澄之译。——上海:国风书店, 1941
18. The wisdom of China and India (中国与印度的智慧)Copyright, 1942, New York, Random House, Wolff Inc, Manufactured (B3/L735); 美国:Random House, 1953 初级; 台北:美亚出版公司, 1978台二版
19. Between Tears and Laughter(啼笑皆非) 美国:New York, John Day, 1943.7初级; 年底五版, 1954版; 林语堂、徐诚斌合译。——商务印书馆, 1945.1重庆初版; 上海:商务印书馆, 1945.9初版; 1946.1版(817/440.2); 陈封雄译。——16章。——1943出版; 徐斌译。——新竹:重光书店, 1966; 远景编辑部编选。——台北:远景出版公司, 1977初版; 译者不详。——台北:德华出版社, 1980
20. The vigil of a Nation(枕戈待旦) 美国:Jhon Day, 1944初版

21. 原著英文书名不详(语堂杂文)朱澄之译。——上海:国风书店, 1944.2桂林版(817/440.23)
22. The gay genius, The life and Times of Su Tungpo (苏东坡传) New York, The John Day co, 1947(928/s938); 美国: John Day, 1958版; 台北: 钟山书局, 1969台一版; 宋碧云译。——台北: 远景出版公司(影印本)1977初版(K825.6/128.2); 海口: 海南出版社, 1992.6(K825.6/128.211); 张振玉译。——台南: 德华出版社, 1979初版; 长春: 时代文艺出版社, 1988.12(K825.6/128.21)
23. Chinatown Family(唐人街) 美国纽约约翰·黛公司, 1948出版; 伦敦: William Heinemann, 1959初版; 台北: 美亚出版公司, 1975台一版; 宋碧云译。——台北: 远景出版公司, 1977初版; 唐强译。——台北: 德华出版社, 1979初版; 译者不详。——哈尔滨: 北方文艺出版社, 1988.8(I247.5/283.12)上海: 上海书店(影印本), 1989.10(I246.5/283.13)
24. Peace in the Heart(心灵的平静) 伦敦: Francis Aldors, 1949
25. The wisdom of Laotse(老子的智慧) 美国: 1949版, Random House; 1960版; 王玲玲译。——台北: 德华出版社, 1981初版; 张明高、范桥编。——书名: 中国哲人的智慧·卷二。——北京: 中国广播电视出版社, 1991.2(据1949版B22/283)
26. The wisdom of America(美国的智慧) 美国: John Day, 1950
27. The vermilion Gate(朱门); 美国: John Day, 1953初版; 台北: 美亚出版公司, 1976年台一版; 谢绮霞译。——台北: 德华出版社, 1979初版; 译者不详。——上海书店(影印本), 1989.10(I246.5/283.14); 西安: 华岳文艺出版社, 1989; 劳晓芳译(又名: 豪门)。
28. Looking Beyond: The Unexpected Island(远景, 又名奇岛) 美国: Psentice Hall, 1955初版; 台北: 美亚出版公司, 1975; 宋碧云译。——台北: 远景出版公司, 1975初版, 后香港志明出版社再版; 王玲玲译。——台北: 德华出版社, 1980初版; 译者不详。——上海: 上海书店(影印本), 1989.10(I247.5/283.13)
29. Lady Wu(武则天传) 伦敦: William Heinemann, 1957初版; 台北: 美亚出版公司, 1979台一版; 张振玉译。——台湾: 金兰文化出版社; 台北: 开明出版社, 1985; 北京: 人民文学出版社, 1989.9。——校改排印。——书名: 女皇武则天·唐娜回忆录(I246.5/283.1); 海口: 海南出版社, 1993.5二版(K827.42/241.201); 宋碧云译。——台北: 远景出版公司, 1979初版; 译者不详。——书名: 武则天正传。——台南: 德华出版社, 1979初版; 上海: 上海书店, 1987; 长春: 时代文艺出版社, 1988.11
30. The Secret Name(匿名) New York: Farrar, Strans and Cudahy, 1958; 台北: 美亚出版公司, 1979台一版; 中央日报社译。——台北: 中央日报社, 1958初版; 译

- 者不详。——台北:国防部总政治部作战部, 1974; 台北:德华出版社, 1981
31. The Chinese Way of Life(中国的生活) 美国:The World publishing, 1959初版
 32. From pagan to Christian(由异教徒到基督教徒) 美国:the world publishing, 1959; 台北:美亚出版公司, 1979台一版(又名:信仰之旅)
 33. Imperial Peking: Seven Centuries of China(辉煌北京:中国七百年) 美国:Crown publishing, 1961初版
 34. The Red peony(红牡丹) 美国:The World publishing, 1961初版; 台北:美亚出版公司, 1975台一版; 宋碧云译。——台北:远景出版公司, 1978初版; 张振玉译。——台北:德华出版社, 1978初版; 上海:上海书店, 1989.10(I246.5/283.15); 北京:中国文联出版公司, 1988.4(I246.5/283.1); 译者不详。——北京:人民文学出版社, 1988.5
 35. The pleasure of a Nonconformist——South American Lecture and other Reflections(不羁:南美演讲及小品) 美国:The world publishing, 1962初版
 36. Juniper Lo(赖柏英) 美国:The world publishing, 1963初版; 台北:美亚出版公司, 1975; 宋碧云译。——台北:远景出版公司, 1976初版; 谢超云译。——台北:德华出版社, 1981安版; 译者不详。——长沙:湖南文艺出版社, 1988; 上海:上海书店(影印本), 1989.10(I246.5/283.17)
 37. The Flight of Innocents(逃向自由城) New York: putnanis, 1964初版; 张复礼译。——台北:中央通讯社, 1965; 台北:远景出版公司, 1980; 王玲玲译。——台北:德华出版社, 1981初版; 译者不详。——台北:黎明文化中心, 1974初版; 台北:开朗出版社, 1985初版
 38. The Chinese Theory of Art: Translation from the master of Chi(中国画论) New York: prtnanis, 1967
 39. Memoirs of an octogenarian(八十自叙) 台北:美亚出版公司, 1975; 张振玉译。——台北:德华出版社, 1977; 1978再版; 宋碧云译。——台北:远景出版公司, 1980.6初版; 唐强译。——台北:德华出版社, 1980.10; 译者不详。——北京:宝文堂书店(附自传), 1990.11(K825.6/283.1)
 40. 原著英文书名不详(林语堂精摘) 安德森编; 宋碧云译。——台北:远景出版公司, 1977
 41. 原著英文书名不详(林语堂幽默金句) 安德森编; 张振玉译。——台北:德华出版社, 1982
 42. 原著英文书名不详(豪门) 劳陇、劳力译。——北京:中国青年出版社, 1992.12
(I247.57/283)

(三) 翻译著作

(1) 英译汉

1. 国民革命外记/原著者不详。——上海:北新书局, 1928
2. 新俄学生日记/(俄)奥格约夫著, 与张友松合译。——上海:春潮书局, 1929.6
(891.78/274.7)
3. 易卜生评传及其情书/(丹麦)布兰地司著。——上海:春潮书局, 1929
4. 新的文评/(美)史宾冈著。——上海:北新书局, 1930初版
5. 女子与知识/(英)罗素夫人著。——上海:北新书局, 1934
6. 卖花女/(英)肖伯纳著。——上海:开明书店, 1947初版(822.91/444)

(2) 汉译英

1. A Nun of Taishan and other Translations (英译老残游记二集及其他) 上海:商务印书馆, 1936
2. Miss Tu(杜十娘) 伦敦:William Heinemann, 1950
3. Widow, Nun and Courtesan: Three Novelettes From the Chinese Translated and Adapted by Lin Yutang(寡妇、尼姑与歌妓) 美国:John Day, 1951; 台北:美亚出版公司, 1979台一版
4. Widow, Chuan: Retold by Lin yutang(英译重编全寡妇的故事) 伦敦:William Heinemann, 1952
5. Famous Chinese Short Stories Retold by Lin Yutang(中国著名短篇小说) 美国:John Day, 1952初版; 1961, pocketbooks(英译重编传奇小说); 张振玉译。——书名:中国传奇小说。——台北:新中出版社, 1961; 台北:德华出版社, 1979; 书名:中国传奇。——长沙:岳麓书社, 1989.11(I247.7/283); 译者不详。——书名:中国传奇小说。——台湾:天祥出版社, 1955; 上海:上海书店(影印本)1989.10
(I247.7/283.1)
6. Chuangtse: Translated by Lin yutang(英译庄子) 台北:世界书局, 1957初版

(3) 汉英对照

1. Six Chapters of a Floating Life浮生六记(汉英对照)/沈复(清)。——上海:西风社, 1939初版, 又有香港华文出版社, 及三民图书公司版; 台北:开明书店, 1974台一版重印
2. The Birth of A New China(新中国的诞生) 1939, Selected and Annotated with An Introduction by George V.E.Wang(王乔治选注)。——上海:林氏出版社, 1939

(951/L636)

3. 冥寥子游(汉英对照)/屠隆(明)。——上海:西风社, 1940初版
4. 有不为斋古文小品(汉英对照)/陶潜(晋)等。——上海:西风社, 1940初版
5. 锦秀集(汉英对照)/梁乃诒编注。——上海:朔风书店, 1941
6. 语堂佳作选(汉英对照)/朱澄之编译。——上海:国风书店, 1941
7. The Best Essays of Lin Yutang 林语堂佳小品(汉英对照)/顾宗沂选注。——上海:中英出版社, 1941
8. 语堂汉英译作精华。——香港:世界文化出版社, 1941; 1954重排版
9. The Importance of understanding 中国古文小品英译(英汉对照)美国world publishing 出版, 1960; 台北:文源书局, 1969

二、林语堂文章

(1) 二十年代:

1. 分类成语辞书编纂法//清华季刊, 1918
2. 汉字索引制说明//新青年。——1918.4(2)2月
3. 答马斯贝罗(Maspero)论切韵之音(注一)//国学季刊。——1923.1(3)7月
4. 读汪荣宝歌戈鱼虞古读考书后//国学季刊。——1923.1(3)7月
5. 国语罗马字拼音与科学方法//晨报; 晨报副刊。——1923.9.12
6. 科学与经书(五周年纪念增刊)//晨报。——1923.12.1
7. 研究方言应有的几个语言学观察点//歌谣周刊。——1924(25)
8. 汉字号码索引法//1924
9. 北大研究所国学门方言调查会宣言书//歌谣周刊。——1924, (45)3.9;(47)3.23
10. 再论歌戈鱼虞模古读//晨报; 晨报; 晨报副刊。——1924.3.16
11. 对于译名划一的一个紧急提议//晨报; 晨报副刊。——1924.4.4
12. 译德文“古诗无名氏”一首//晨报。——1924.4.9
13. 戏论伯拉多氏的恋爱(诗)//晨报。——1924.4.24
14. 海呐(海涅)春醒集第十七//晨报。——1924.4.25
15. 方言标音实例——北京、厦门、广州音//歌谣周刊。——1924, (55)5.18
16. 方言调查会方音字母节案//歌谣周刊。——1924, (55)5.18
17. 征译散文并提倡“幽默”//晨报。——1924.5.23
18. 幽默杂话//晨报。——1924.6.9

19. 一个驴夫的故事(诗) // 晨报。——1924.9.24
20. 古有複辅音说 // 晨报六周年纪念增刊; 晨报。——1924.(3)12.1
21. 论士气与思想界之关系 // 语丝。——1924, (3)12.1
22. 论注音字母及其他 // 京报国语周刊。——1924.12.5
23. 末笔检字法 // 1925
24. 谈理想教育 // 现代评论周刊。——1925.1(5)1.10
25. 给玄同的信 // 语丝。——1925, (22)4.13
26. 方言字母与国语罗马字 // 1925.4月
27. 方言字母表 // 歌谣周刊。——1925, (85)4月
28. 征求关于方言的文章 // 歌谣周刊。——1925, (84)4月
29. 关于中国方言的洋文论著目录 // 歌谣周刊。——1925, (89)5月
30. 话 // 语丝。——1925, (30)6.8
31. 汉代方音考 // 语丝。——1925, (31)6.15
32. 劝文豪歌 // 语丝。——1925, (31)6.15
33. 随感录 // 语丝。——1925, (48)10.12
34. 咏名流(附歌谱) // 语丝。——1925, (54)11.23
35. 语丝的体裁(通信) // 语丝。——1925, (54)11.23
36. 插论语丝的文体——稳健、骂人及费厄泼赖 // 语丝。——1925, (57)12.14
37. 论骂人之难 // 北京国民新报副刊。——1925.12.19; 语丝。——1925, (59)12.28
38. 新韵例言 // 北大国学周刊。——1925.1(9)12月
39. 新韵建议 // 亲大国学周刊。——1925.1(9)12月
40. 写在刘博士文章及爱管闲事图表的后面 // 语丝。——1926, (63)1.25
41. 译莪默五首 // 语丝。——1926, (66)2.15
42. 对于译莪默诗的商榷 // 语丝。——1926, (68)3.1
43. 悼刘和珍杨德群女士 // 语丝。——1926, (72)3.29
44. 英语备考之荒谬 // 语丝。——1926, (74)4.12
45. 图书索引之新法 // 语丝。——1926, (76)4.26
46. 平闽十八洞所载的古迹 // 厦大国学研究院周刊。——1927.1, (2)1.12
47. 西汉方音区域考 // 贡献旬刊。——1927.1(2)12.15; 1(3)12.25
48. 编纂义典计划书 // 1928
49. 闽粤方言之来源 // 贡献旬刊。——1928.1(9)2.25

50. 哈第(哈代)论死生与上帝//语丝。——1928.4(11)3.12
51. 萨天师语录(一~四)//语丝。——1928.4(12)3.19; 4(15)4.9; 4(24)6.11; 4(33)8.8; (五)//春潮月刊。——1929.1(4)3.15; (六)文字国//论语。——1933, (31)12.16; 萨天师与东方朔//论语。——1933, (15)4.16
52. 印度支那语言书目(注三)//东方杂志。——1928.25(6)3.25
53. 左传真伪与上古方言//语丝。——1928.4(27)7.2; 4(28)7.9
54. 给孔祥熙部长的一封公开信//语丝。——1928.4(38)9.17
55. 古音中已遗失的声母//语丝。——1928.4(42)10.15
56. 中国语言学(注四)//中国评论报。——1928.11.25
57. 子见南子(独幕悲喜剧)//奔流。——1928.1(6)11.30
58. (冰莹)“从军日记”序//春潮月刊。——1929.1(3)1.15
59. 闽粤方言之由来(注五)//语历所周刊。——1929.8(85—87)6.26
60. 关于“子见南子”的话//语丝。——1929.5(28)8.23
61. “新的文评”序言//语丝。——1929.5(30)10.7
62. “樵歌”新跋——与章衣萍先生信//语丝。——1929.5(41)12.23
(译文):
63. 海訥(海涅)选译//晨报。——1923.11.3~12.31; 1924.2.2~23
64. 海訥(海涅)除夕歌//语丝。——1925, (11)1.26
65. Zarathustra语录//语丝。——1925, (55)11.30
66. 安特卢亮评论哈代//北新半月刊。——1928.2(9)3.16
67. 论静思与空谈(英·王尔德作)//语丝。——1928.4(13)3.26
68. 论创作与批评(英·王尔德作)//语丝。——1928.4(18)4.30
69. 批评家与少年美国(美V.W. Brooks作)//奔流。——1928.1(1)6.20
70. Henrik Ibsen(易卜生), (丹麦G. Brandes作)//奔流。——1928.1(3)8.20
71. 新的批评(美J.E. Spingarn)//奔流。——1928.1(4)9.20
72. 法国文评(上、下、英E. Dowden作)//奔流。——1929.2(1)5.20; 2(2)6.20
73. 七种艺术与七种谬见(美J.E. Spingarn作)//北新半月刊。——1929.3(12)6.16
74. 印象主义的批评(英·王尔德作)//北新半月刊。——1929.3(18)9.16
75. 批评家的要德//北新半月刊。——1929.3(22)11.16
76. 美学:表现的科学(上、下, 克罗齐作)//语丝。——1929.5(36)11.18; 5(37)11.25

(2) 三十年代:

77. 英文语音辨微(一) // 中学生. ——1930. (1)1.1
78. 支腊之三部古读考 // 史语所集刊. ——1930. 2(2)8月
79. 推翻旧文学与建造新文学 // 中学生. ——1930. (8)9.1
80. 汉字中之拼音字 // 中学生. ——1931, (11)1.1; 史语所集刊. ——1932. 2(4)
81. 学风与教育 // 中学生. ——1931, (11)1.1
82. 读书的艺术 // 中学生. ——1931, (12)2.1
83. 英文学习法 // 中学生. ——1931, (15)5.1; (17)9.1
84. 得体文章(论语) // 论语. ——1932, (8)1.1
85. 中国文化之精神 // 申报月刊. ——1932. 1(1)7.15
86. 中大得人(论语) // 论语. ——1932, (1)9.16
87. 中政会先生未学算法(论语) // 论语. ——1932, (1).9.16
88. 牛兰被审(论语) // 论语. ——1932, (1)9.16
89. 有驴无人骑(论语) // 论语. ——1932, (1)9.16
90. 李石岑善言性与天道(论语) // 论语. ——1932, (1)9.16
91. 悼张宗昌 // 论语. ——1932, (1)9.16
92. 答李青崖论幽默译名(群言堂) // 论语. ——1932, (1)9.16
93. “图书评论”多幽默(论语) // 论语. ——1932, (1)9.16
94. 缘起(注①) // 论语. ——1932, (1)9.16
95. 学者会议(论语) // 论语. ——1932(1)9.16
96. 弥罗妙文(书报介绍)注② // 论语. ——1932, (1)9.16
97. 有不为斋随笔——读肖伯纳偶识 // 论语. ——1932, (1)9.16; 读邓肯自传1932 (3)10.16; 哥伦比亚大学及其他1932, (5)11.16; 谈牛津1933, (9)1.16; 论文(上) 1933, (15)4.16; 再谈肖伯纳1933, (12)3.1; 宗教与藏府(我的话)1934, (35)2.16; 论文(下)(我的话)1933, (28)11.1. ——辜鸿铭 // 人间世. ——1934, (12)9.20; 笑·笔名之滥用1934, (16)11.20
98. 一国三公(论语) // 论语. ——1932, (2)10.1
99. 中国何以没有民治(论语) // 论语. ——1932, (2)10.1
100. 阿芳 // 论语. ——1932, (2)10.1
101. 述而主义(论语) // 论语. ——1932, (2)10.1
102. 马克斯风(论语) // 论语. ——1932, (2)10.1

103. 汤尔和识见(论语)／／论语。——1932, (2)10.1
104. 跋童锡祜“卖国救国政策”(群言堂)／／论语。——1932, (2)10.1
105. 岁在壬申(论语)／／论语。——1932, (2)10.1
106. 蒋介石亦论语派中人(论语)／／论语。——1932, (2)10.1
107. 半部韩非治天下(论语)／／论语。——1932, (3)10.16
108. 申报新闻报之老大(论语)／／论语。——1932, (3)10.16
109. 如何救国示威(论语)注③／／论语。——1932, (3)10.16
110. 奉旨不哭不笑(论语)／／论语。——1932, (3)10.16
111. 思甘地(论语)／／论语。——1932, (3)10.16
112. 涵养(论语)／／论语。——1932, (3)10.16
113. 韩慕孙(群言堂)／／论语。——1932, (3)10.16
114. 答×××小伙计(群言堂)／／论语。——1932, (3)10.16
115. 答李宝泉(群言堂)／／论语。——1932, (3)10.16
116. 答徐绪昌(群言堂)／／论语。——1932, (3)10.16
117. 说难行易(论语)／／论语。——1932, (3)10.16
118. 拟某名流为李顿报告发表谈意见注④／／论语。——1932, (3)10.16
119. 九疑／／论语。——1932, (4)11.1
120. 今年大可买猪仔(论语)／／论语。——1932, (4)11.1
121. 汪精卫出国(论语)／／论语。——1932, (4)11.1
122. 吾家主席(论语)／／论语。——1932, (4)11.1
123. 尊禹论／／论语。——1932, (4)11.1
124. 诸葛亮复活／／论语。——1932, (4)11.1
125. 文章五味(论语)／／论语。——1932, (5)11.16
126. 孔子亦论语派中人(论语)／／论语。——1932, (5)11.16
127. 哀梁作友(论语)／／论语。——1932, (5)11.16
128. 陈、胡、钱、刘(论语)／／论语。——1932, (5)11.16
129. 刘熙亦幽默(雨花)／／论语。——1932, (5)11.16
130. 谁握此苗(论语)／／论语。——1932, (5)11.16
131. 黏指民族(论语)／／论语。——1932, (5)11.16
132. 颜任光之幽默(雨花)／／论语。——1932, (5)11.16
133. 司法得人(论语)／／论语。——1932, (6)12.1
134. 回也不愚(论语)／／论语。——1932, (6)12.1

135. 我的戒烟／／论语。——1932, (6)12.1
136. 捐助义勇军(论语)／／论语。——1932, (6)12.1
137. 寄怀汉卿(论语)／／论语。——1932, (6)12.1
138. 编辑罪言(论语)／／论语。——1932, (6)12.1
139. 新旧文学(论语)／／论语。——1932, (7)12.16
140. 会心的微笑(论语)／／论语。——1932, (7)12.16
141. 脸与法治(论语)／／论语。——1932, (7)12.16
142. 赋得~~都~~都(论语)／／论语。——1932, (7)12.16
143. 十大宏愿(论语)／／论语。——1933, (8)1.1
144. 又来宪法(论语)／／论语。——1933, (8)1.1
145. 新年的梦想／／东方杂志半月刊。——1933. 33(1)1.1
146. 新年恭喜(论语)／／论语。——1933, (8)1.1
147. 陈宋淮楚歌寒对转考／／蔡元培先生65岁论文集上。——1933.1
148. 祝寿(论语)／／论语。——1933, (9)1.16
149. 纸烟考(论语)／／论语。——1933, (9)1.16
150. 个人的梦(论语)／／论语。——1933, (9)1.16
151. “笨拙”记者受封(论语)／／论语。——1933, (9)1.16
152. 无题(论语)／／论语。——1933, (10)2.1
153. 吃兹粑有感(论语)／／论语。——1933, (10)2.1
154. 吸烟与教育(论语)／／论语。——1933, (10)2.1
155. “唔笃走”(雨花)／／论语。——1933, (10)2.1
156. 刘铁云之讽刺(论语)／／论语。——1933, (10)2.1
157. 强奸论语?——答支先生(群言堂)／／论语。——1933, (11)2.16
158. 等因抵抗歌(论语)／／论语。——1933, (11)2.16
159. 答平凡先生(群言堂)／／论语。——1933, (11)2.16
160. 兹粑与糖元宝(论语)／／论语。——1933, (11)2.16
161. 适用青天(论语)／／论语。——1933, (11)2.16
162. 变卖以后须搬场(论语)／／论语。——1933, (11)2.16
163. 水乎水乎洋洋盈耳／／论语。——1933, (12)3.1
164. 天下第一不通文章(论语)／／论语。——1933, (12)3.1
165. 肖伯纳与上海扶轮会(论语)／／论语。——1933, (12)3.1
166. 肖伯纳与美国(论语)／／论语。——1933, (12)3.1